A°. 1873  N°. 7.

PUBLICATIE-BLAD.

PUBLICATIE,

waarby afgekondigd wordt 's Konings Besluit van den 15 February 1873, bepalende de plaatsing in het Staatsblad van het tusschen Nederland *en* Spanje *op* 18 *November* 1871 *te* 's Gravenhage *gesloten tractaat van handel en scheepvaart.*

IN NAAM DES KONINGS!

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Van 's Konings wege den last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaand Koninklyk Besluit:

STAATSBLAD
VAN HET
KONINGRIJK DER NEDERLANDEN.

(N°. 29.) *BESLUIT van den 15den February* 1873, *bepalende de plaatsing in het* Staatsblad *van het tusschen* Nederland *en* Spanje *op* 18 *November* 1871 *te* 's Gravenhage *gesloten tractaat van handel en scheepvaart.*

WIJ WILLEM III, BIJ DE GRATIE GODS, KONING DER NEDERLANDEN, PRINS VAN ORANJE-NASSAU, GROOT-HERTOG VAN LUXEMBURG, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien het handels- en scheepvaarttractaat tusschen *Nederland* en *Spanje*, op den 18den November 1871 door de wederzydsche gevolmagtigden gesloten, van welk tractaat de inhoud en de vertaling luiden als volgt:

VERTALING.

Zyne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zyne Majesteit de Koning van Spanje, gelykelyk bezield met den wensch de banden van vriendschap, die de beide landen vereenigen, naauwer toe te halen, en willende de betrekkingen van handel en scheepvaart tusschen hunne wederzydsche Staten verbeteren en uitbreiden, hebben besloten tot dat einde een tractaat te sluiten, en hebben tot hunne gemagtigden benoemd, te weten:

Zyne Majesteit de Koning der Nederlanden,

de heeren JOSEPH LODEWYK HENDRIK ALFRED baron GERICKE VAN HERWIJNEN, kommandeur der orde van den Nederlandschen Leeuw, ridder-grootkruis der orde van de Eikenkroon, enz., enz., Hoogstdeszelfs Minister van Buitenlandsche Zaken;

PIETER BLUSSÉ VAN OUD ALBLAS, Hoogstdeszelfs Minister van Financien; en

PIETER PHILIP VAN BOSSE, kommandeur der orde van den Nederlandschen Leeuw, ridder-grootkruis der orde van de Eikenkroon, enz., enz., Hoogstdeszelfs Minister van Kolonien;

en Zyne Majesteit de Koning van Spanje,

Don EDUARDO ASQUERINO, ridder-grootkruis der orde van Karel III, van Isabella la Catolica, enz., enz., Hoogstdeszelfs buitengewoon gezant en gevolmagtigd Minister by het Hof der Nederlanden;

dewelke, na mededeeling hunner in goeden en behoorlyken vorm bevonden wederzydsche volmagten, nopens de volgende artikelen zyn overeengekomen:

Art. 1.

De wederzydsche onderdanen der beide Hooge contracterende Partyen zullen volkomen met de nationalen worden gelyk gesteld voor al wat aangaat de uitoefening van den handel, der nyverheid en der beroepen, en de betaling der belastingen. Zy zullen het regt hebben vryelyk hunne godsdienst uit te oefenen, en op gelyke wyze als de nationalen allerlei roerende en onroerende eigendommen te verkrygen en daarover te beschikken by koop, verkoop, schenking, ruil, laatste wilsbeschikking en erfopvolging ab intestato.

Zy zullen volkomen gelyk gesteld worden met de onderdanen, behoorende tot de meest bevoorregte vreemde natie voor zoo veel aangaat hunnen persoonlyken toestand onder alle andere opzigten.

Door de bovenstaande bepalingen wordt niet afgeweken van de wettelyke onderscheidingen tusschen personen van westersche en oostersche herkomst in de Nederlandsche bezittingen van den Oosterschen Archipel, onderscheidingen welke evenens toepasselyk zullen zyn op onderdanen van Spanje in die bezittingen.

Art. 2.

De voortbrengselen van den grond en der nyverheid van het Koningryk der Nederlanden en van zyne kolonien, van waar ook

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi d'Espagne, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux Pays, et voulant améliorer et étendre les relations de commerce et de navigation entre Leurs Etats respectifs, ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

mr. JOSEPH LOUIS HENRI ALFRED baron GERICKE DE HERWYNEN, commandeur de l'ordre du Lion Néerlandais, chevalier grandcroix de l'ordre de la Couronne de Chêne, etc., etc., Son Ministre des Affaires Etrangères;

mr. PIERRE BLUSSÉ VAN OUD-ALBLAS, Son Ministre des Finances; et

mr. PIERRE PHILIPPE VAN BOSSE, commandeur de l'ordre du Lion Néerlandais, chevalier grand-croix de l'ordre de la Couronne de Chêne, etc., etc., Son Ministre des Colonies;

et Sa Majesté le Roi d'Espagne,

Don EDUARDO ASQUERINO, chevalier grand-croix de l'ordre de Charles III, d'Isabelle la Catholique, etc., etc., Son envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Cour des Pays-Bas;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1.

Les sujets respectifs des deux Hautes Parties contractantes seront parfaitement assimilés aux nationaux pour tout ce qui regarde l'exercice du commerce, de l'industrie et des professions et le paiement de l'impôt. Ils auront le droit d'excercer librement leur religion et d'acquérir et de disposer, de la même manière que les nationaux, de toute propriété mobilière et immobilière par achat, vente, donation, échange, testament et succession ab intestat.

Ils seront parfaitement assimilés aux sujets de la nation étrangère la plus favorisée, en ce qui regarde leur position personelle sous tous les autres rapports.

Les dispositions qui précèdent ne dérogent pas aux distinctions légales entre les personnes d'origine occidentale et orientale dans les possessions Néerlandaises de l'Archipel Oriental, distinctions qui seront égalemant applicables aux sujets de l'Espagne dans ces possessions.

Art. 2

Les produits du sol et de l'industrie du Royaume des Pays Bas et de ses colonies, de quelque part qu'ils viennent, et toute marchandise

komende, en alle koopwaren zonder onderscheid van oorsprong, komende uit dat Koningryk of uit zyne kolonien, zullen in Spanje worden toegelaten op denzelfden voet als en zonder aan andere of hoogere regten, hoe ook genaamd, onderworpen te zyn, dan de gelyksoortige voortbrengselen van de meest begunstigde vreemde natie.

Wederkeerig zullen de voortbrengselen van den grond en der nyverheid van het Koningryk Spanje en van zyne overzeesche gewesten, van waar ook komende, en alle koopwaren zonder onderscheid van oorsprong, komende uit dat Koningryk en uit zyne overzeesche gewesten, in de Nederlanden worden toegelaten op denzelfden voet als en zonder aan andere of hoogere regten, hoe ook genaamd, onderworpen te zyn, dan de gelyksoortige voortbrengselen van de meest begunstigde vreemde natie.

Art. 3.

De voortbrengselen van den grond en der nyverheid van de beide Hooge contracterende Partyen zullen wederkeerig worden toegelaten in hare kolonien en overzeesche gewesten op den voet van die der meest begunstigde vreemde natie.

Deze behandeling is eveneens verzekerd aan de koopwaren zonder onderscheid van oorsprong, ingevoerd uit een der contracterende landen of uit zyne kolonien en overzeesche gewesten in eene kolonie of overzeesch gewest van het andere.

Art. 4.

De behandeling, aan de nationale vlag voorbehouden, voor alles wat de schepen of hunne lading betreft, zal wederkeerig in alle opzigten en onder alle omstandigheden gewaarborgd zyn aan de schepen der beide contracterende Hooge Partyen in het Koningryk der Nederlanden en zyne kolonien zoowel als in het Koningryk Spanje en zyne overzeesche gewesten.

Deze bepalingen zyn niet van toepassing op de kustvaart in de Nederlandsche kolonien en in het Koningryk Spanje en zyne overzeesche gewesten, noch op de behandeling der koopwaren in laatstgemelde gewesten ingevoerd onder Nederlandsche vlag. In alle deze opzigten waarborgen de Hooge contracterende Partyen elkander de behandeling der meest begunstigde vreemde natie met uitzondering der voorregten in de Nederlandsche kolonien, wat de kustvaart betreft, toegestaan aan de inlandsche volken van den Oosterschen Archipel.

Art. 5.

De beide Hooge contracterende Partyen waarborgen elkander wederkeerig de behandeling der meest begunstigde vreemde natie voor alles, wat den doorvoer en den uitvoer aangaat.

Art. 6.

De onderdanen van de eene der beide Hooge contracterende Partyen zullen in de staten der andere dezelfde bescherming genieten als de eigene onderdanen voor alles wat den eigendom van fabrieks- en handelsmerken aangaat. De Nederlanders zullen in Spanje den uitsluitenden eigendom van een fabrieks- en handelsmerk niet kunnen

sans distinction d' origine, venant de ce Royaume ou de ses colonies, seront admis en Espagne sur le même pied et sans être assujettis à d' autres ou à de plus forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que les produits similaires de la nation étrangère la plus favorisée.

Réciproquement les produits du sol et de l'industrie du Royaume d'Espagne et de ses provinces d'outre mer, de quelque part qu'ils viennent, et toutes les marchandises sans distinction d'origine, venant de ce Royaume et de ses provinces d'outre mer, seront admis dans les Pays-Bas sur le même pied et sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que les produits similaires de la nation étrangère la plus favorisée.

Art. 3

Les produits du sol et de l'industrie des deux Hautes Parties contractantes seront réciproquement admis dans leurs colonies et provinces d'outre mer sur le pied de ceux de la nation étrangère la plus favorisée.

Ce traitement est également assuré aux marchandises sans distinction d'origine, importées d'un des pays contractants ou de ses colonies et provinces d'outre mer dans une colonie ou province d'outre mer de l'autre.

Art. 4

Le traitement réservé au pavillon national, pour tout ce qui concerne les navires ou leur cargaison, sera réciproquement garanti en tous points et en toute circonstance aux navires des deux Hautes Parties contractantes dans le Royaume des Pays-Bas et ses colonies, comme dans le Royaume d'Espagne et ses provinces d'outre mer.

Ces dispositions ne s'appliquent pas au cabotage dans les colonies Néerlandaises et dans le Royaume d'Espagne et ses provinces d'outre mer, ni au traitement des marchandises importées dans ces dernières provinces sous pavillon Néerlandais. A tous ces égards les Hautes Parties contractantes se garantissent le traitement de la nation étrangére la plus favorisée, sauf les privilèges accordés quant au cabotage dans les colonies Néerlandaises aux peuples indigènes de l'Archipel Oriental.

Art. 5.

Les deux Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation étrangère la plus favorisée pour tout ce qui concerne le transit et l'exportation.

Art. 6.

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront dans les Etats de l'autre de la même protection que les nationaux pour tout ce qui concerne la propriété des marques de fabrique ou de commerce. Les Néerlandais ne pourront révendiquer en Espagne la propriété exclusive d'une marque de fabrique ou de commerce, s'ils n'en ont dé-

opvorderen, zoo zy geen twee exemplaren er van nedergelegd hebben by het bureau van handel en nyverheid van het Ministerie van Openbare Werken te Madrid.

Wederkeerig zullen de Spanjaarden in Nederland den uitsluitenden eigendom van een fabrieks- of handelsmerk niet kunnen opvorderen, zoo zy geen twee exemplaren er van ter griffie van de arrondissements-regtbank te Amsterdam hebben nedergelegd.

De beide Hooge contracterende Partyen behouden zich het regt voor, andere plaatsen voor de by dit artikel voorgeschreven nederlegging aantewyzen, mits elkander wederkeerig ter bekwamer tyd kennis van zoodanige verplaatsing gevende.

Art. 7.

Dit tractaat zal van kracht blyven gedurende vyf jaren, te rekenen van den dag der uitwisseling van de akte van bekrachtiging. Byaldien geene der beide Hooge contracterende Partyen twaalf maanden vóór het einde van gezegd tydperk haar voornemen om hetzelve te doen ophouden mogt hebben bekend gemaakt, zoo zal het tractaat van kracht blyven tot na het eindigen van één jaar, te rekenen van den dag, waarop de eene of de andere der beide Hooge contracterende Partyen het zal hebben opgezegd.

De bepalingen van het tractaat zullen over en weder gelyktydig uitvoerbaar zyn, zoodra de afkondiging er van zal geschied zyn, overeenkomstig de aan elk der beide Staten eigene wetten.

Art. 8.

Dit tractaat zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging er van zullen uitgewisseld worden te 's Gravenhage binnen den tyd van zes maanden of, zoo mogelyk, vroeger.

Ter oorkonde waarvan de gevolmagtigden het geteekend en er hunne zegels op hebben gesteld.

Gedaan te 's Gravenhage in dubbel afschrift, den 18 November van het jaar onzes Heeren 1871.

(get.)	L. GERICKE.	*L. S.*
„	BLUSSÉ.	*L. S.*
„	VAN BOSSE.	*L. S.*
„	EDUARDO ASQUERINO.	*L. S.*

posé deux exemplaires au bureau du commerce et de l'industrie du Ministère des Travaux Publics à Madrid.

Réciproquement les Espagnols ne pourront révendiquer dans les Pays-Bas la propriété exclusive d'une marque de fabrique ou de commerce, s'ils n'en ont déposé deux exemplaires au greffe du tribunal d'arrondissement d'Amsterdam.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent le droit de changer les stations pour le dépôt prescrit par le présent article, en se donnant mutuellement et en temps utile connaisance de ces changements.

Art. 7.

Le présent traité restera en vigueur pendant cinq années, à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où une des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la fin de la dite période son intention d'en faire cesser les effets, le traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des deux Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Les stipulations du traité seront simultanément exécutoires de part et d'autre, dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des deux Etats.

Art. 8.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à la Haye dans le délai de six mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'out signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait á la Haye, en double expédition, le dix huit November de l'an de grâce mil huit cent soixante-onze.

(Signé) L. GERICKE. *L. S.*

„ BLUSSÉ. *L. S.*

„ VAN BOSSE. *L. S.*

„ EDUARDO ASQUERINO. *L. S.*

Additioneel artikel.

Met afwyking van de bovenstaande bepalingen is door de Hooge contracterende Partyen overeengekomen als volgt:

1°. De voorschriften van art. 3 zyn niet van toepassing op den vrydom van invoerregten, toegekend aan de Inlandsche Staten van den Oosterschen Archipel voor den invoer hunner voortbrengselen in de kolonien van Nederland.

2°. De koopwaren, ingevoerd onder Nederlandsche vlag, en die, volgens het tarief van tolregten thans in het Koningryk Spanje van kracht, onderworpen zyn aan eene verhooging van regt op de vlag, zullen aan die verhooging van regt blyven onderworpen tot 1 January 1872. Mogt die verhooging van regt worden verminderd of opgeheven vóór gezegd tydstip ten behoeve der vlag eener andere Mogendheid, zoo zoude de Nederlandsche vlag regt hebben op dezelfde vermindering of opheffing.

3°. Het ruwe zeezout van Franschen oorprong, ter zee regtstreeks van Frankryk in Nederland ingevoerd, geniet wegens fabrieks-verlies op het bedrag van den accyns eene buitengewone korting van zeven percent.

Deze korting zal onmiddelyk worden uitgestrekt tot het Spaansche zout in Nederland geraffineerd, zoodra zy wordt verleend aan zout van eenige andere herkomst dan Frankryk.

Gedaan te 's Gravenhage, dezelfde dagteekening als boven.

(*get.*) L. GERICKE. *L. S.*
„ BLUSSÉ. *L. S.*
„ VAN BOSSE. *L. S.*
„ EDUARDO ASQUERINO. *L. S.*